



ONDERTITELING

waarom niemand meer zonder kan



SOORTEN ONDERTITELING

Er zijn twee soorten ondertiteling: ondertiteling voor mensen die de taal niet beheersen, en ondertiteling voor doven en slechthorenden.

Wat is nu het grote verschil tussen die twee?

Kijkers die de taal wel kunnen horen, maar niet begrijpen gebruiken ondertiteling voor de vertaling. Dit soort ondertiteling gebruik je bijvoorbeeld voor buitenlandse films. Deze ondertitels tonen alleen de gesproken inhoud. Andere geluiden worden niet weergegeven omdat de kijker deze zelf kan horen.

Een kijker met gehoorverlies kan het geluid helemaal niet of slecht horen. Deze ondertiteling geeft daarom alle audio-informatie weer, inclusief bijvoorbeeld geluidseffecten, zoals een harde knal. Dit type ondertiteling heet ook wel closed captioning. De ondertitels worden geschreven in dezelfde taal als de video.

DOVEN EN SLECHTHORENDEN

Circa 1,5 miljoen Nederlanders horen minder goed. Dat betekent dat 1 op de 12 mensen in Nederland doof of slechthorend is.

Heb je een gehoorverlies tussen de 0 en 30 decibel, dan is sprake van lichte slechthorendheid. Hoe meer jouw gehoorverlies in de buurt van de 30 decibel komt, hoe meer moeite je hebt met het verstaan van gefluister of een gesprek op afstand.

Met een verlies van 30 tot 60 decibel behoor je tot de licht tot matig slechthorenden. Je hebt moeite met horen en verstaan bij achtergrondlawaai.

Kun je geluiden pas waarnemen bij een sterkte van 60 tot 90 decibel, dan behoor je tot de ernstig slechthorenden. Je kunt dan groepsgesprekken nauwelijks volgen en alleen hard uitgesproken woorden verstaan.

Kun je alleen geluiden waarnemen die sterker zijn dan 90 decibel, dan behoor je tot de zwaar slechthorenden of doven. Je kunt dan jouw eigen stem niet meer horen.

OUDERDOMSLECHTHORENDHEID

Het is goed om na te denken over de impact van het gehoorverlies, wanneer men kennis en informatie wil uitwisselen. Denk eens aan de volgende situaties.

Laat je jouw medewerkers bedrijfs- en/of instructiefilmpjes bekijken? Bedenk dat wanneer een groot deel van de werknemers 45 of ouder zijn, zij last van enig gehoorverlies kunnen hebben. Ondertiteling kan daarom van invloed zijn op hun functioneren op de werkvloer.

Maak je video's over producten of diensten en is de doelgroep 45 en ouder? Een deel van deze klanten zal te maken hebben met een mate van ouderdomslechthorendheid. Of de boodschap van de video bij elke klant goed overkomt, kan dus voor een deel afhankelijk zijn van het gebruik van ondertiteling.

NIET ALLEEN OUDEREN KAMPEN MET GEHOORPROBLEMEN

Ook steeds meer jongeren krijgen te maken met gehoorverlies. Op basis van Nederlands onderzoek uit de jaren tachtig en negentig werd geschat dat jaarlijks 21.500 jongeren gehoorschade opliepen als gevolg van blootstelling aan te harde muziek. Onderzoek uit 2001 komt op een schatting van 550.000 jongeren met 10-20 decibel verlies. Van deze jongeren liep 10% zelfs het risico op zeer ernstige schade.

MEER MENSEN BEREIKEN MET ONDERTITELING

Als video's of audio toegankelijk worden gemaakt met ondertiteling, ontstaan er kansen om een nog groter publiek te bereiken. Eerder zouden mensen met een auditieve beperking jouw video content namelijk links laten liggen.

Als iedereen in Nederland met een gehoorverlies gedwongen wordt video's zonder ondertiteling over te slaan, betekent dit dat je zo'n 8% van de kijkers daarmee uitsluit. Met tekst ter ondersteuning zijn zij wel ontvankelijk voor jouw boodschap.

GOEDHORENDEN WILLEN OOK ONDERTITELS

Ook steeds meer mensen zonder gehoorproblemen geven aan het prettig te vinden om ondertitels te volgen. Het kan bijvoorbeeld compenseren voor slechte geluidskwaliteit of een lawaaijige achtergrond. Het zorgt er ook voor dat de video kan worden bekeken, ook zonder geluid, in situaties waar audio storend is voor de omgeving.

Facebook ontdekte dat ondertiteling het aantal videoweergaven met 12% verhoogde in vergelijking met niet ondertitelde video's. Een verhoging in weergaven is o.a. te verklaren doordat ongeacht de toegang tot audio, mensen meer kans hebben om een video te bekijken. Ondertitels vergroot de betrokkenheid en het aantal kijkers.

Daarnaast helpt ondertiteling in het beter begrijpen van de inhoud. Ondertitels is daarom ook zeker de moeite waard voor informatieve video's bijvoorbeeld.

DIGITALE TOEGANKELIJKHEID

Op 14 juli 2016 trad in Nederland het VN-verdrag handicap in werking. Doel van dit verdrag is het bevorderen, beschermen en waarborgen van de mensenrechten van mensen met een beperking. In onze samenleving kun je bijna niet meer zonder het internet en computers. Daarom is digitale toegankelijkheid belangrijk, én verplicht voor de (semi-) overheid. Onder digitale toegankelijkheid valt o.a. ondertiteling van video en audiomateriaal. Ook van bedrijven en organisaties wordt steeds meer toegankelijkheid verwacht.

NIET ALLEEN VERPLICHTINGEN

Het verdrag voor toegankelijkheid voor mensen met een beperking kan als een vanuit de overheid opgelegde to do worden ervaren, dat tijd en geld kost. Maar: toegankelijkheid zoals ondertiteling is dus niet alleen een noodzaak voor doven en slechthorenden. Ook mensen zonder gehoorverlies willen hier gebruik van maken.

Dat betekent dat ondertiteling een heel breed en divers publiek kan bedienen.

VOORDELEN IN VINDBAARHEID

Naast toegankelijkheid zijn er nog meer voordelen van ondertiteling. De vindbaarheid van bijvoorbeeld een website, een vlog, een product of dienst kun je er ook mee verbeteren. Dit schept grote kansen voor organisaties, bedrijven en ondernemers.

SEO

SEO is Search Engine Optimalization, ofwel Zoekmachine Optimalisatie. Het doel van SEO is om de zichtbaarheid van een website in een zoekmachine te verbeteren. Voor video's is SEO ook belangrijk voor een goede vindbaarheid. Maar: zoekmachines kunnen video's niet bekijken. Ze indexeren tekst.

Omdat de ondertiteling uit tekst bestaat, kunnen zoekmachines zoals Google deze wel doorzoeken. De zoekmachine kan daardoor de inhoud van je content oppikken en weergeven als zoekresultaat.

YOUTUBE ALS ZOEKMACHINE

YouTube is de op een na grootste zoekmachine ter wereld. Op de eerste plek staat Google, het moederbedrijf. Acht van de tien video zoekresultaten zijn YouTube-video's. Het kan daarom een slimme zet zijn om video's te uploaden naar YouTube.

YouTube video's kan men daarnaast altijd insluiten op de eigen social mediakanalen, zoals een website.

ZOEKMACHINEOPTIMALISATIE

Goede video's zijn belangrijk, maar net zo belangrijk is het om video's te optimaliseren voor internet zoekopdrachten.

Je kan je YouTube kanaal optimaliseren door middel van afspeellijsten, metagegevens, titel, beschrijvingen, en tags. Dit verbetert de vindbaarheid van je video, zowel voor zoekopdrachten binnen als buiten YouTube.

Maar bedenk dat als zoekmachines de tekst van het ondertitelingsbestand kunnen doorlopen, de video's ook eerder in de zoekresultaten terecht komen.

CLOSED CAPTIONS OF OPEN CAPTIONS?

Closed captions, ofwel ondertiteling, worden met een overlay over de video heen weergegeven. De ondertitelingsbestanden worden apart toegevoegd aan de video.

Open captions zijn ondertitels die gecodeerd of ingebrand zijn in het videobestand. Dat betekent dat de zoekmachine deze type ondertitels niet kan doorzoeken.

Voor een goede vindbaarheid is het dus belangrijk om closed captions te gebruiken.

AUTOMATISCHE ONDERTITELING

Sla de automatisch gegenereerde-ondertitels van YouTube over, en voeg nauwkeurige ondertitels toe. De automatische ondertiteling van YouTube lijkt handig, maar is zeker voor het Nederlands, niet nauwkeurig genoeg. Dit kan voor onbegrijpelijke ondertitels zorgen dat afleidt van de inhoud, of leidt tot frustratie.

Google beloont nuttige zoekresultaten en bestraft spam. Een deel van de definitie van spam is "automatisch gegenereerde wartaal". Hieronder vallen de meeste automatische ondertitelingsbestanden dus. Door onnauwkeurige ondertitels te uploaden of te gebruiken, loop je het risico dat je als spam wordt gelabeld. Daarmee is de kans dat je verdwijnt uit de zoekresultaten.

KERNBOODSCHAPPEN

De SEO kun je nog meer optimaliseren met behulp van het gemaakte ondertitelingsbestand.

Onder de YouTube video's staat een beschrijvingsveld. Hier kun je 4.850 tekens in kwijt, inclusief spaties. Dat is meestal genoeg om een transcript in te voegen, voor een video van 10 minuten waar heel veel in gesproken wordt. Hierdoor verbetert de vindbaarheid van je video.

Een andere optie is, in plaats van het hele ondertitelingsbestand toe te voegen, een ingekorte versie te plaatsen. Hier kun je met tijdcodes de belangrijkste kernboodschappen aangeven. Mensen die met een specifiek doel de video bekijken kunnen zo gelijk het voor hen belangrijkste punt eruit halen. Daarnaast kun je met een link naar de volledige versie verwijzen op een afzonderlijke pagina van je site.

MEER BETROKKENHEID

Het is bewezen dat video's met ondertitels de betrokkenheid van gebruikers vergroot, dan video's zonder ondertitels. Op social media kom je hoger in de zoekresultaten naar voren hoe meer interactie er op je video is. Hoe meer likes, shares en reacties, hoe beter de vindbaarheid. En natuurlijk vertaalt een hogere zoekpositie zich weer naar meer weergaven.

EXTRA VOORDEEL: BRON VOOR NIEUWE CONTENT

Videotranscripties kun je ook gebruiken voor verschillende types content:

- Schrijf een blogpost met een overzicht van de belangrijkste kernboodschappen van de video
- Publiceer een e-boek op basis van de videotranscripties, dat de belangrijkste bevindingen uit verschillende gerelateerde video's samenbrengt
- Haal citaten uit jouw ondertitelingsbestand en maak er afbeeldingen van die je op social media kan delen
- Verzamel gegevens en statistieken die in jouw video worden genoemd om een infographic te maken
- Maak een PDF-gids of stappenplan van het transcript, als de video instructief van aard is.

ONDERTITELING IN EEN NOTENDOP

Er komt heel wat kijken bij een videoproductie. Waarom zou men de video dan ook niet ten volste benutten?

De voordelen van ondertitels:

- Inclusie
- Breder, divers en groter publiek bereikbaar
- Meer betrokkenheid
- Hogere vindbaarheid
- SEO-waarde
- Bron voor nieuwe content

KORTOM:

Het loont om te investeren in ondertiteling.

<https://www.hoorwijzer.nl/gehoor/mate-van-gehoorverlies/>
https://www.hoorstichting.nl/wp-content/uploads/2015/04/RIVM-rapport-Gehoorschade-en-geluidsblootstelling-in-NI_2014.pdf
<https://www.3playmedia.com/2016/02/12/captions-increase-viewership-for-facebook-video-ads-by-12/>
<https://digitoegankelijk.nl>